



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXXII THƯỜNG NIÊN [B]

NGÀY 7/11/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Elizabeth Ann Bayley được sinh ra trong một gia đình thượng lưu ở New York vào năm 1774. Lên 19 tuổi, cô kết hôn với một thương gia tên là William Seton nên cô đổi tên theo họ chồng thành Elizabeth Ann Seton. Hai vợ chồng theo đạo Anh giáo và có tất cả 5 người con. Sau đó, người chồng bị chứng bệnh lao phổi. Bác sĩ khuyên vợ chồng qua sống ở nước Ý, hy vọng khí hậu ấm ở đây sẽ giúp bệnh lao của ông thuyên giảm. Nhưng bệnh tình của ông càng ngày càng trầm trọng hơn và qua đời 2 năm sau đó. Nhờ sự giúp đỡ của một gia đình người Ý Công giáo, bà và người con gái trở về Hoa kỳ. Sự quảng đại của gia đình người Ý này là động lực thúc đẩy bà Elizabeth tìm hiểu đạo Công giáo. Hai năm sau đó bà và các con được rửa tội theo đạo Công giáo. Sự gia nhập đạo Công giáo của bà và các con làm cho thân nhân và bạn bè sững sốt, tức giận và từ bỏ bà. Không nản chí, bà đã đi dạy học để nuôi 5 đứa con. Và để tóm tắt, sau khi các con trưởng thành và lập gia đình, người đàn bà góa này đã trở thành một nữ tu và là vị sáng lập dòng Các Nữ Tu Bác Ái (Sisters of Charity), dòng nữ đầu tiên được thiết lập ở Hoa Kỳ. Và chính dòng này đã khởi đầu cho hệ thống trường học Công giáo mà chúng ta thấy hiện nay. Bà Elizabeth Seton qua đời năm 1821 lúc 46 tuổi. Thánh Giáo hoàng Gioan XXIII đã tuyên Chân phước cho ngài vào năm 1963 và Đức Thánh Giáo hoàng Phaolô VI tuyên thánh vào năm 1975. Như thế, Elizabeth Ann Seton trở thành vị thánh đầu tiên được sinh ra tại đất nước Hoa Kỳ.

Câu chuyện về cuộc đời của Thánh nữ Elizabeth Seton đã tận tụy phục vụ Thiên Chúa và tha nhân bất chấp những khó khăn và nghịch cảnh của một phụ nữ góa bụa trong thế kỷ 19 nổi tiếp hình ảnh hai người góa phụ khác trong Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật 32 Thường niên năm B hôm nay: Bà góa thành Sêrêpta đã hy sinh nắm bột và chút dầu cuối cùng để nướng bánh cho Tiên tri Êlia ăn thời Cựu Ước (Bài đọc 1) và bà góa bỏ hai đồng kẽm trong thùng tiền ở Đền thờ Giêrusalem được Chúa Giêsu chứng kiến (Bài Phúc âm). Mặc dầu giá trị vật chất của hai đồng tiền kẽm rất là nhỏ nhoi so với những đóng góp của nhiều người khác nhưng thật ra bà đã cho nhiều hơn ai hết bởi vì Chúa Giêsu đã nhìn thấu suốt tâm hồn bà: “*Bà này đã túng thiếu, lại còn bỏ vào đó tất*

cả những gì bà có, tất cả những gì để nuôi thân” (Mc 12:44). Chúng ta cũng cần để ý rằng Thánh sử Mátcô đã đưa câu chuyện này trong giai đoạn Chúa Giêsu sắp thực hiện một kỳ công vĩ đại, đó là hy sinh mạng sống mình trên cây thập tự để cứu độ cho nhân loại. Vì thế, câu chuyện về bà góa nghèo trong Bài Tin Mừng hôm nay như là lời báo trước về sự hiến tế trọn vẹn của Chúa Giêsu cho Chúa Cha để đem lại ơn tha thứ cho con người, như được nhắc lại trong Bài đọc 2 trích Thư gửi Tín hữu Do thái nhắc lại Chúa Giêsu là vị Thượng tế đã dâng chính mình làm của lễ để giải thoát nhân loại khỏi tội lỗi.

Chúa nhật đầu tiên của tháng 11 hôm nay cũng là khởi đầu cho Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi (National Vocation Awareness Week) và kéo dài cho đến thứ Bảy ngày 13 tháng 11. Được Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ thiết lập vào năm 1976, Tuần lễ này có mục đích cổ vũ ơn gọi linh mục, phó tế, tu sĩ nam nữ qua việc cầu nguyện và giáo dục, cũng như hỗ trợ tinh thần lẫn vật chất cho những ai đang muốn dâng hiến cuộc đời mình để phục vụ dân Chúa. Cũng như ơn gọi hôn nhân gia đình, các ơn gọi tu trì cũng đòi hỏi trước hết là tấm lòng quảng đại và hy sinh cho việc phục vụ Thiên Chúa và tha nhân. Vì thế, vấn đề mấu chốt là liệu mỗi người tín hữu chúng ta có cảm nhận được tình yêu cứu độ của Thiên Chúa dành cho mình để rồi có thể chân tình đáp trả bất chấp những thiếu sót về tài năng, tiền bạc và sức khỏe. Bao lâu mà chúng ta chưa biết quảng đại dâng hiến cuộc đời mình cho Thiên Chúa và tha nhân, chúng ta sẽ không cảm nghiệm được bình an và hạnh phúc thật sự bất kể chúng ta đi theo ơn gọi nào và bất kể chúng ta giàu có vật chất ra sao.

Câu chuyện về sự nhận xét của Chúa Giêsu trước lòng quảng đại của bà góa trong Bài Phúc âm hôm nay cho thấy Thiên Chúa đo lường giá

trị của con người không theo kiểu bề ngoài nhưng là theo mức độ tình yêu trong tâm hồn người đó dành cho Thiên Chúa và tha nhân qua hành động phục vụ của mình, đúng như Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta thường nói: “Thiên Chúa không gọi chúng ta làm những việc lớn lao nhưng là những việc nhỏ bé với tình yêu lớn lao”. Vì thế, cho dẫu không giàu sang phú quý hoặc tài giỏi, chúng ta vẫn có thể sử dụng thời gian, sức lực, lời cầu nguyện để bày tỏ lòng yêu mến của chúng ta đối với Thiên Chúa và tha nhân, từ một thai nhi trong bụng mẹ đến một người già yếu sắp từ giã cõi đời, và người còn sống cũng như người đã qua đời. Câu hỏi đặt ra là chúng ta có dám xả thân vì Chúa và vì anh chị em của chúng ta?



Tấm Lòng Bà Góa

Ôn Gọi Phục Vụ

INFORMATION • INSPIRATION • INVITATION

NATIONAL VOCATION AWARENESS WEEK
FIRST WEEK OF NOVEMBER



- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
- † **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
- † **Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)
- † **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

- Safety Environment Officer**
Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
- Nhóm Bác ái**
Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171
- Hội Hiệp Sĩ Columbus**
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661
- Hội Quán Giáo xứ**
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672
- Nhà Bình An (Nhà cốt)**
Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565
- Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**
Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC HỘI ĐOÀN

- KHÔI PHỤ NỮ**
Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ca Đoàn**
Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh Phạm David (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321
- Nhóm Bảo Trì TT An Phong**
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 7/11. Chúa nhật 32 Thường niên năm B. Bắt đầu Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi (7-13/11). Đồi giờ, vãn lui lại 1 tiếng đồng hồ.
- Thứ Hai 8/11 trong Tuần 32 Thường niên.
- Thứ Ba 9/11. Cung hiến Đền thờ Gioan Latêranô. Lễ Kính. Ngày Thành lập Dòng Chúa Cứu Thế (1732).
- Thứ Tư 10/11. Thánh Lêô Cả, Giáo hoàng, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 11/11. Thánh Máctinô thành Tours, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 12/11. Thánh Giôsaphát, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 13/11. Thánh Phanxica Cabrini, Trinh nữ. Lễ Nhớ. Kết thúc Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi.
- Chúa Nhật 14/11. Chúa nhật 33 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Người Nghèo lần thứ 5.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(*phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ*)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(*Thánh Anphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Linh hồn tôi ơi, hãy ngự khen Chúa!

—Tv 145, 7. 8-9a. 9bc-10

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

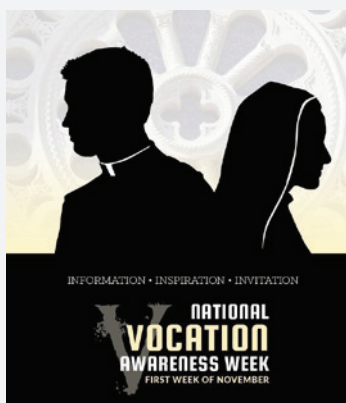
Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church says: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).



LỄ TOÀN QUỐC Ý THỨC VỀ ƠN GỌI (7-13/11)

National Vocations Awareness Week (Nov 7-13)



Năm nay, Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi sẽ được cử hành từ ngày 7 đến 13 tháng 11. Đây là một tuần lễ để Giáo hội Hoa Kỳ dành cho việc cổ võ ơn gọi linh mục, phó tế và tu sĩ qua cầu nguyện và học hỏi, cũng như nâng đỡ những ai đang tìm hiểu các ơn gọi tu trì này.

This year, National Vocation Awareness Week (NVAW) will be celebrated from November 7-13. It is an annual week-long celebration of the Catholic Church in the United States dedicated to promote vocations to the priesthood, diaconate and consecrated life through prayer and education, and to renew our support for those who are considering one of these particular vocations.

TỈNH TÂM DỰ BỊ THÊM SỨC (13/11)

Các em Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) của Giáo xứ sẽ có ngày tỉnh tâm vào thứ Bảy ngày 13 tháng 11, từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều tại Hội trường Thánh An Phong. Xin phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (Nov 21)

Các em lớp 9 (GL 9A, 9B, 9C, & 9J), lớp 10 (GL 10A, GL 10B, GL 10C, & GL 10J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 21 tháng 11 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ 15 sáng. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý chiều ngày 21 tháng 11 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar vào sáng này.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022
Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Châu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khôi Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Dateline Date: December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khôi Giáo Dục office, or call Ms. Linda at 903-975-3678 for more information.



Praise the Lord, my soul!

-Ps 146:7, 8-9, 9-10

Ghi Danh Vào FORMED

Đề giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

CHỈ DẪN VỀ VIỆC LÃNH NHẬN AN XÁ CHO CÁC LINH HỒN TRONG THÁNG 11

Ngày 27/10/2021, Đức Hồng y Mauro Piacenza, Chánh án Toà Ân giải Tối cao, và Đức ông Krzysztof Nykiel, Phó Chánh án Toà Ân giải Tối cao, đã công bố sắc lệnh cho phép các tín hữu được lãnh nhận Ôn Toàn Xá dành cho các tín hữu đã qua đời kéo dài suốt tháng 11 năm nay, cụ thể như sau:

1. Viếng nghĩa trang và cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời: Ôn Toàn Xá được ban cho những tín hữu (và nhường lại cho các linh hồn) khi họ viếng nghĩa trang hoặc Nhà Bình An của Giáo xứ, và cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, thông thường chỉ trong những ngày từ 1-8/11, nay có thể chuyển sang các ngày khác đến hết tháng 11. Những ngày này, do mỗi tín hữu tự chọn, có thể tách biệt nhau (không cần các ngày liên tiếp).

2. Người già và người bệnh: Đối với những người già, người bệnh hoặc những ai vì lý do nghiêm trọng không thể ra khỏi nhà, cũng có thể lãnh nhận Ôn Toàn Xá (và nhường lại cho các linh hồn), miễn là họ hiệp nhất thiêng liêng với các tín hữu khác, hoàn toàn xa lánh tội lỗi và với ý hướng thực hành ba điều kiện thông thường: xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng. Họ có thể làm việc này trước một bức ảnh Chúa Giêsu hay Đức Mẹ, bằng cách đọc kinh cầu cho những người đã qua đời hoặc một bài đọc Phúc Âm của lễ cầu hồn, hoặc đọc Kinh Thần vụ Sáng và Chiều cầu cho người quá cố, hoặc lần Chuỗi Mân Côi, Chuỗi Lòng Chúa Thương Xót, hoặc làm một việc bác ái để dâng cho Chúa những đau khổ và khó khăn của mình.

**SINH HOẠT PHỤNG VỤ****THỨ SÁU 12/11 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.
2. Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót từ 3-3:15PM.
3. Thánh Lễ cầu cho các Gia đình lúc 7PM.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự


CHÍCH NGỪA CÚM MIỄN PHÍ

Nhà thuốc tây St. Paul gần bên Trụ sở Cộng đồng người Việt Dallas trên đường Belt Line có chích ngừa flu miễn phí cho bà con. Riêng những ai không có bảo hiểm có 300 mũi dành riêng. Thời gian chích ngừa từ ngày 18 tháng 10 đến ngày 30 tháng 10 trong các ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu (9AM-6PM) và thứ Bảy (9AM-2PM).

St. Paul Pharmacy 3307 Belt Line Rd, Garland ☎ 469-304-0062

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



RỬA TỘI TRẺ EM 13/11 | Infant Baptism

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 13 tháng 11 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 10 tháng 11 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday November 13th at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday November 10th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

THÔNG BÁO CỦA BAN BẦU CỬ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Trong các Thánh lễ Chúa nhật ngày 14/11, những thành viên trong Giáo xứ sẽ bầu một số ứng viên không thuộc các hội đoàn hoặc không do các hội đoàn đề cử. Vậy, để cho việc bầu cử đỡ mất thời gian, những ai muốn đề cử các ứng viên xin vui lòng tìm hiểu và liên lạc trước với họ để nhận được sự đồng ý, cũng như phải có danh tính đầy đủ, số điện thoại và/hoặc email của ứng viên để Ban Bầu cử có thể liên lạc. Ngoài ra, các ứng viên phải hội đủ các điều kiện như được qui định.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2021

Trong Thánh lễ kính Thánh Gia Thất vào 6 giờ chiều thứ Bảy 25/12/2021, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2021 là 5 năm, 10 năm, 20 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, 75 năm. Nếu các đôi vợ chồng nào có kỷ niệm thành hôn vào năm 2020 nhưng do tình hình Đại dịch Covid-19 không thể tổ chức được thì có thể ghi danh mừng kỷ niệm dịp này.

Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 75 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là ngày 14/11/2021.**

BẦU CỬ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2022-2024

Hội Đồng Mục Vụ hiện nay với nhiệm kỳ 3 năm (2018-2020) và được lưu nhiệm thêm năm 2021 vì lý do đại dịch, sắp mãn nhiệm, xin Quý Đoàn Thể và Ông Bà cùng Anh Chị Em cầu nguyện và sốt sáng tham gia việc bầu ra một Hội Đồng Mục Vụ mới để tư vấn cho Cha Chính Xứ trong nhiệm kỳ tới 2022-2024.

Theo qui định của Giáo phận và Giáo xứ, ứng viên cho Hội Đồng Mục Vụ phải là thành viên có ghi danh trong Giáo xứ ít là 1 năm, tuổi từ 21 đến 65, hoạt động tích cực trong các sinh hoạt mục vụ của Giáo xứ, có đời sống cầu nguyện, tinh thần đối thoại, và không có ngăn trở gì liên quan đến việc thực hành đức tin.

Chương trình bầu cử như sau:

- 1. Chúa nhật 17/10:** Cha Chính xứ gửi thư cho các Hội đoàn, Ban ngành và Giáo khu để xem xét chọn người. Mỗi hội đoàn và ban ngành đề cử 2 người; các giáo khu đề cử 1 người.
- 2. Chúa nhật 31/10:** Hạn chót để các hội đoàn và giáo khu đưa cho Ban Bầu cử danh sách các ứng viên.
- 3. Chúa nhật 14/11:** Cả Cộng đoàn bầu ra 20 ứng viên.
- 4. Chúa nhật 21/11:** Tất cả các ứng viên có buổi tĩnh tâm lúc 2PM tại Nhà nguyện và bầu ra 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người này sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ.

Nếu có gì thắc mắc liên quan đến việc bầu cử, xin liên lạc với Cha Chánh xứ hoặc Ban Bầu cử gồm Ông Phạm Ngọc Lâm (Trưởng ban), Ông Đoàn Xuân Định (Phó ban) và Bà Vũ Thị Sen (Thư ký).

RAO HÔN PHỐI LẦN 2

♥ Anh Phêrô Huỳnh Minh Phước, con ông Phaolô Huỳnh Minh Phước Truyền và Maria Nguyễn Thị Hiền, sẽ kết hôn với chị Anna Nguyễn Thị Xuân Phương, con ông Đaminh Nguyễn Văn Toàn và bà Anna Nguyễn Thị Xuân.

Anh Huỳnh Minh Phước và cha mẹ đang ở Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland, Texas). Chị Nguyễn Thị Xuân Phương và cha mẹ đang ở Giáo xứ Lộc Lâm, Giáo hạt Hồ Nai, Giáo phận Xuân Lộc (Việt Nam).

Ai biết đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.



nguyệt san **Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
 (562) 424-2041 (832) 867-5741
 baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

KẾT QUẢ XỔ SỐ ĐẠI HỘI LA VANG LAS VEGAS - KỶ XIV

GIẢI ĐỘC ĐẮC: **2228**

Giải I: **2502** • Giải II: **4376**
 Giải III: **4086** • Giải IV: **2378**

10 GIẢI AN ỦI
1578; 2186; 0882; 3091; 0655
4617; 3112; 3733; 1460; 2365





Sơ Lược Về DÒNG CHÚA CỨU THẾ (CSsR)

Ngày 9 tháng 11 năm 1732, tại thị trấn Scala thuộc vương quốc Napôli, Thánh Anphongsô Ligôri (1696-1787) động lòng thương cảm những người nghèo khó, nhất là đám nông dân chiếm phần đa số trong miền, đã thành lập Dòng Chúa Cứu Chuộc, về sau (1749) lấy danh hiệu Dòng Chúa Cứu Thế (viết tắt là CSsR theo tiếng Latinh), để đi theo chính Đấng Cứu Thế Giêsu mà rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó.

Thánh Anphongsô và các sĩ tử của ngài, sáng chói nhất có Thánh Giêradô Majella (1726-1755), đã nỗ lực đáp ứng các nhu cầu thiêng liêng của dân quê nghèo khổ thời đó, bằng các kỳ Đại Phúc thừa sai, các tuần tĩnh tâm, các tuần tái phúc, theo gương Thánh Phaolô đã làm (Công vụ 15:36).

Cách riêng nhờ công lao mài miệt của Thánh Clêmentê Maria Hofbauer (1751-1820), một người có “lòng tin dũng mạnh thần diệu” và “dạ kiên trung vô địch”, Dòng đã lan tràn sang qua bên kia dãy núi Alpes, ở đó các lãnh vực tông đồ mới được triển khai, đồng thời với sự tán trợ của Thánh Anphongsô, như sau này đã được chứng tỏ, những phương pháp thừa sai mới được áp dụng.

Dần dần Dòng lan rộng khắp châu Âu, nhờ đó với sự thúc đẩy mạnh của Cha Joseph Arman Passerat (1772-1858) là người kế vị Thánh Clêmentê phụ trách Dòng Chúa Cứu Thế ngoài nước Ý, Dòng vượt Đại Tây Dương tràn qua Mỹ châu, tại đây Dòng có được một vị thánh tông đồ nhiệt thành là Thánh Gioan Neumann, rồi từ nước này qua nước khác, Dòng đã lan tràn ra khắp thế giới.

Như thế, Dòng Chúa Cứu Thế đã tuân tự tiến vào những lãnh vực hoạt động tông đồ khác nhau, và đã đảm nhận công việc thừa sai của mình, hoặc cho các tín hữu, hoặc giữa anh chị em bên lương, hay là giữa các anh chị em đã ly cách với Giáo Hội Công Giáo. Hiện nay, Dòng Chúa Cứu Thế có hơn 5000 sĩ tử gồm linh mục và thầy trợ sĩ phục vụ gần 80 quốc gia trên thế giới.

Cùng với tinh thần thừa sai, Dòng còn học hỏi nghiên cứu các chuyên khoa Mục vụ, noi gương Thánh Anphongsô, là đáng được tôn làm Tiến Sĩ Hội Thánh năm 1871 và làm Bỏ mạng các vị giải tội và các nhà thần học luân lý (1950). Dòng lại còn tìm tòi để đưa ra đường hướng chắc chắn hầu đáp ứng Tin Mừng và đạt tới hoàn thiện Kitô giáo, giữa những hoàn cảnh của thời đại chúng ta.

TÒA THÁNH BỔ NHIỆM GIÁM MỤC PHÓ CHO GIÁO PHẬN BẮC NINH

Ngày 30 tháng 10 năm 2021, Phòng Báo chí Tòa Thánh tại Roma thông báo: Đức Thánh Cha Phanxicô đã bổ nhiệm linh mục Giuse Đỗ Quang Khang, hiện đảm trách chức vụ Phó Giám đốc kiêm Giám học của Đại Chủng viện thánh Giuse Sài Gòn, làm Giám mục phó giáo phận Bắc Ninh, Việt Nam.

Sau đây là tiêu sử linh mục Giuse Đỗ Quang Khang

- Sinh ngày 07 tháng 11 năm 1965 tại Thủ Đức, Sài Gòn, Tổng giáo phận Sài Gòn. Ông có: Giuse Đỗ Văn Cao (đã qua đời); Bà có: Maria Nguyễn Thị Tuyết. Nguyên quán ông bà có ở giáo họ Hoàng Mai, giáo xứ Đạo Ngạn, giáo phận Bắc Ninh.
- 1981 – 1983: Học phổ thông Trung học Nguyễn Hữu Huân, Thủ Đức
- 1984 – 1987: Học Cao đẳng Sư phạm Sài Gòn
- 1988: Giáo viên Trường Hưng Bình, Thủ Đức
- 1989 – 1991: Thanh niên Xung phong Nông trường Nhị Xuân, Hóc Môn
- 10/1993 – 6/1999: Học Đại Chủng viện Thánh Giuse, Sài Gòn
- 30/06/1999: Thụ phong linh mục do Đức Hồng Y Gioan Baotixita Phạm Minh Mẫn
- 8/1999 – 3/2001: Linh mục Phụ tá giáo xứ Chợ Đũi, Hạt Sài Gòn
- 3/2001 – 6/2006: Học tại Học viện Công Giáo Toulouse, Pháp. Tốt nghiệp Thạc sĩ Thần học Kinh thánh
- 6/2006 – 8/2010: Học tại Học viện Kinh thánh Giáo hoàng, Rôma. Tốt nghiệp Cử nhân Kinh Thánh
- 8/2010 – 10/2021: Linh mục nội trú Đại Chủng viện Thánh Giuse Sài Gòn, giảng dạy các môn Tin Mừng Nhất lãm, Công vụ Tông đồ và Hy Lạp Kinh Thánh tại Đại Chủng viện Sài Gòn, Đại Chủng viện Hà Nội, Học viện Công Giáo Việt Nam, và một số học viện dòng tu...
- 10/2011 – 10/2021: Giám học Đại Chủng viện Thánh Giuse Sài Gòn
- 8/2020 – 10/2021: Phó Giám đốc Đại Chủng viện Thánh Giuse Sài Gòn
- Ngày 30/10/2021: Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm làm Giám mục phó giáo phận Bắc Ninh.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement.

In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org.

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật 31/10/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$15,591.00
Online Donation - Parish	\$730.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (Parish Registration)	
Nguyễn Quang Luật	\$500.00
Trịnh Quốc Trung	\$200.00
In Sách (Printing Fees)	\$100.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$3,450.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$5,136.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0517	Vũ Đình Long	\$250.00
0570	Vũ Thị Thanh	\$700.00
0828	Đặng Quang Tiến	\$100.00
0841	Trần Thị Thu Thủy	\$100.00
0848	Trần Tươi	\$100.00
1033	Nguyễn Minh Hiếu	\$400.00

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]

(1 Kgs 17:10-16; Heb 9:24-28; Mk 12:38-44)

For the last several weeks we have been travelling with Jesus and his disciples, each week a little closer to Jerusalem, as he made his way from Judea across the Jordan through Jericho to the holy city. And now we sit with him at the temple treasury, as he watches the faithful come forward to bring their offerings. We are told that there are very many generous offerings – “Many rich people put in large sums” – but it is not until the poor widow makes her meager gift of a few cents that Jesus calls us over, together with his disciples, to teach us how God sees such things. It is the subjective quality of the offering, he explains, not the gross amount or relative splendor that matters. One could command a vast wealth of riches and offer a gift that would make an emperor blush, but the widow’s mite would be worth more than it all, because she held nothing back. It would have been easy and understandable – prudent, even – to hold back one of those two little coins. A tithe of half of one’s life savings is no small thing! But in giving over everything that she had, “her whole livelihood”, she made a beautiful and tremendous act of faith, entrusting herself completely into God’s care.

Here at the temple treasury, Jesus teaches us a lesson about the value of trust by using money as an example, but it’s a lesson that goes far beyond the financial “best practices” of the Kingdom of God. This lesson extends all the way to the core of our relationship with Christ and to the heart of our vocation to follow him as his disciples. When he called Simon and Andrew on the shore of the sea of Galilee, St. Mark tells us that “they abandoned their nets and followed him” (Mk 1:18). Likewise with James and his brother John. In response to the invitation of Jesus, they did not hold back, but they even “left their father Zebedee in the boat along with the hired men and followed him” (Mk 1:20). Like the widow in our Gospel, they have given everything to follow Jesus. By dropping their nets, they have done something which requires trust but also elicits trust. Like the apostles, like the widow, we grow in faith by making acts of faith.



This dynamic of self-gift and trust is fundamental to the life of any disciple of Christ, but it is also the way that we gain greater clarity in our particular vocation. Whether we are called to marriage or to the priesthood or to the consecrated life, we cannot understand it other than as a way to live out the universal vocation to holiness, that is, to grow in intimacy with Jesus. One of the signs of a good and authentic discernment is if we can describe our vocation in terms of a desire for self-gift in response to an encounter with God’s love. Does my entering into seminary or the convent look like taking a step deeper into relationship with Jesus? Can I see my preparation for marriage to my fiancée through the lens of preparing to lay down my life as Christ has laid down his life for me? Whether we are still discerning our own vocation or are accompanying someone else in their discernment, the first and most frequently recurring step forward in moments of unclarity is to seek to grow even closer to Christ, to spend more or better time with him, and to examine our hearts to see if there is anything that we are holding back, some small coin that we have not yet put into the treasury.

An easy but frequently neglected way to draw closer to Christ and to learn to listen to his voice is to develop a habit of reading Scripture daily and prayerfully, expecting that his inspired Word is going to change our hearts when we approach it with faith. They say it takes twenty-one days of deliberate and repeated action to form a new habit. If we make a resolution today to read Scripture every day in this way for the next twenty-one days, we will have allowed this habit to take root precisely on the first Sunday of Advent, the beginning of the new liturgical year. This proximity to Christ through a living contact with his Word will surely give us greater clarity as we enter the new year, both in what coin of the heart we might still need to offer to him, and in what form his specific invitation to follow him might take. ✠



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh On Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho on gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống on gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh On Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho on gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho on gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh On Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 | dmhcggarland@gmail.com

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ

2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm,

Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**



RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

David Tran

214-718-7906



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hung **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

CHO MUỐN NHÀ
 Cho muốn nguyên căn hoặc share phòng
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 10/24-11/24

GIỮ TRẺ
GẮN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự dưng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**DENTAL
IMPLANT SURGERY**

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo rời không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
Real Estate Agent

972-800-4211
469-233-0289
Lilynguyen@mercedesrealestate.com
3300 N Central Expressway #2370
Mckinney, Texas 75070

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Baldine
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdiinh1@farmersagent.com

**Vân Thảo COSMETICS
SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**PHỞ BẰNG**

(972) 487-6666

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR
504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375


CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
ở TP ABILENE, TX**

Lương \$1800/tháng, bao ăn ở
có phòng riêng. L/L Phương

469-288-2839

972-357-0976

8000-099

EYE CARE & EYE WEAR

- Khám và chữa các bệnh về mắt

- Có hàng ngàn **gọng kính thời trang làm tại Ý**: Gucci,
Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace,
Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...

- Cắt kính lấy trong ngày

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua
kính

- 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính

- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt

Dr. **KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

469-567-3641

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch

Công Hàm Độc Thân

Bộ Túc Hồ Sơ

Thị Thực Chờ Ký

Chụp Hình Passport

Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt

Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội

Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch

Re-new Thẻ Xanh

Re-entry Permit

Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam

Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam

Sang Tên Tiệm

Thành Lập Công Ty

Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn
214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Người đồng
gắng với bạn

RO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & McDonald's)

Southwestern National Bank

**UY TÍN - TẬN TÂM
LÃI SUẤT TIẾN GỒI CAO
LÃI SUẤT VAY CẠNH TRANH**

Hoàn toàn miễn phí khi rút tiền tại tất cả ATM trên toàn Hoa Kỳ

DOANH NGHIỆP

Tài khoản doanh nghiệp (Business account)
Vay thương mại (Commercial + SBA Loans)
Vay xây dựng + Vay mua đất (Construction and Land loans)

CÁ NHÂN

Tài khoản cá nhân (Personal accounts for both resident and non-resident)
Vay mua nhà (Assist with mortgage loan applications through our brokers)
Vay mua xe (Auto Loans)
Dịch vụ ngân hàng trực tuyến (Online and mobile banking)
Két an toàn (Safe Deposit box)

Cell: **214-708-8936**
Email: Ng.Nguyen@swnbk.com

Để biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc
NGAN NGUYEN (NG)
Vice President
Branch Manager
Dallas Regional Office
500 N Central Expressway
Richardson, TX 75080

www.swnbk.com

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (gọi họ)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TRỒNG RĂNG & NỖ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lam từ 1 lần trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc trong tháng hợp tác giảm

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.